

# SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Os duplos de Washington Irving e Théophile Gautier: tradução comentada de dois contos sobre o mito do duplo

Bruno Ricardo GESSNER<sup>4</sup>

O mito do duplo, em suas mais variadas representações, é um dos mais antigos temas explorados pela literatura. No entanto, foi com o surgimento das literaturas gótica e fantástica, na virada do século XVIII para o XIX, que o tema ganhou novas proporções ao ser abordado em diversas obras durante o período romântico. Para nos aprofundarmos na questão do duplo, propusemos, com este trabalho, traduzir e analisar dois contos de línguas e contextos diferentes. O primeiro deles é “*An unwritten drama of Lord Byron*”, de Washington Irving, escritor estadunidense, publicado em 1835. O segundo, do autor francês Théophile Gautier, é “*Le chevalier double*”, de 1840. Primeiramente, apresentamos os autores, algumas das principais características de suas obras, além de detalhes dos dois contos aqui traduzidos. Em seguida apresentamos o referencial teórico de nossa pesquisa, começando pelos estudos de Itamar Even-Zohar (2012; 2013) sobre os polissistemas literários, usados como base para averiguarmos a disseminação e influência da obra de Washington Irving e Théophile Gautier na literatura do século XIX. Para embasar o processo tradutório, o referencial teórico utilizado compreende Antoine Berman (2002; 2013) e Lawrence Venuti (2019; 2021), ambos servindo como introdução aos conceitos de etnocentrismo, domesticação e estrangeirização, bem como sobre as relações de alteridade, e, sobretudo, Paulo Henriques Brito (2012), com sua visão clara e prática do ato de traduzir. Por fim, apresentamos excertos das traduções de ambos os contos, agora com seus respectivos títulos traduzidos para “Um drama não escrito de Lord Byron” e “O cavaleiro duplo”, em que são exemplificadas as características literárias e tradutórias anteriormente expostas.

---

<sup>4</sup> Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)  
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/9514724305882260>  
OrcID: <https://orcid.org/0009-0004-6456-3299>  
E-mail: [brunoricardogessner@gmail.com](mailto:brunoricardogessner@gmail.com)